

汉英日俄法语对照金融证券词汇

马 力 任天立 朱志庆 蔡国斌 编

汉英日俄法语对照 金融证券词汇

A CHINESE-ENGLISH-JAPANESE-RUSSIAN-FRENCH
GLOSSARY OF FINANCE AND SECURITIES

马 力 任天亚 编
朱志庆 蔡国斌
(以姓氏笔划为序)

华东理工大学出版社

(沪)新登字 208 号

汉英日俄法语对照

金融证券词汇

A CHINESE-ENGLISH-JAPANESE-RUSSIAN-FRENCH

GLOSSARY OF FINANCE AND SECURITIES

马 力 任天亚

编

朱志庆 蔡国斌

华东理工大学出版社出版发行

上海市梅陇路 130 号

邮政编码 200237 电话 64104306

新华书店上海发行所发行经销

上海展望印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 33.5 插页 4 字数 988 千字

1996 年 3 月第 1 版 1996 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—3000 册

ISBN 7-5629-0559-8/H·68 精装 定价 60 元

序

随着我国对外开放的不断扩大和经济改革的深入发展,涉外经济事务日益增多,在日趋频繁的对外经济贸易交流活动中,金融证券所起的作用日显重要。在经济领域中,作为服务贸易重要组成部分的金融证券业,如何进一步与国际接轨,正被列入议事日程。近年来,有关金融证券方面的辞书出版不少,然而,多语对照,简明易检的金融证券类工具书尚付阙如。马力等同志编纂的《汉英日俄法语对照金融证券词汇》的问世,正可填补这一空白。

此书的特点与优点在于:一是选词精简,常用金融证券术语词汇,尽收其中;二是多语对照,汉英日俄法语,可覆盖世界主要国家和地区;三是检索简便,除可从汉语词目查寻英日俄法语对应词目外,亦可依据索引,从英日俄法任一语种词目中,迅速查寻所需语种的对应词目。

鉴于此,一册在手,相信会使在经济贸易领域中从事金融证券以及相关工作的人士获益匪浅。

陈彪如

一九九六年三月

前 言

《汉英日俄法语对照金融证券词汇》旨在为从事经济贸易研究、教学与实务的工作人员提供一部多语对照互译,简明易检实用的金融证券工具书,以顺应改革开放、经济发展的需要。

本书收录五千多条词目,除了常用的金融证券专业词汇之外,还包括经济、贸易方面常见的相关词语。

在本书编纂、出版过程中,华东理工大学出版社社长朱学存、责任编辑黄黎峥、特邀编辑曹瑾、陈文江、马永明等人通力合作,又承蒙陈彪如教授拨冗作序,还得到了杨锐、穆梅、林凤、茅越静、陈韵珊、野津廣美、郑思勉等人的鼎力相助,为本书添光增色,谨此一并深表谢意。

由于编者学识谫陋,经验欠缺,疏漏谬误,实属难免,恳请读者,不吝指正。

一九九六年三月

体 例 说 明

一、正文以汉语词目为本词,其他语种对应词语的排列顺序为英、日、俄、法语,例如:

项目贷款	project loan	プロジェクト・ロー ン
	предметный кредит	prêt en projet

二、英、俄、法语的普通词语,均用小写字母,专用名词,则沿用大写字母起首,例如:

阿拉伯货币 基金会	Arab Monetary Fund	アラブ通貨基金
	Арабский Валют- ный Фонд	Fonds Monétai- re Arabe

三、正文中,汉语词目以汉语拼音字母顺序排列;索引中,日语词目以五十音图顺序排列,英、俄、法语词目以字母顺序排列。

四、索引中,汉语词目首字检字表里的汉字右边的数字为正文的页码;其他语种词目右边的数字为正文中汉语词目前的序码,例如

(汉)安	1(页码)
(英)defensive stock	3(序码)
(日)防衛株	3(序码)
(俄)безопасная акция	3(序码)
(法)action de sécurité	3(序码)

目 录

前言

体例说明

正文..... 1

索引 1. 汉语词目首字检字表(按拼音字母顺序排列) 618

2. 英语词目(按字母顺序排列) 628

3. 日语词目(按五十音图顺序排列) 731

4. 俄语词目(按字母顺序排列) 815

5. 法语词目(按字母顺序排列) 931

附录 1. 世界五百家大银行 1034

2. 世界各国货币名称一览表 1057

3. 世界主要股票价格指数表 1063

A

0001 阿拉伯货币 基金会	Arab Monetary Fund	アラブ通貨基金
	Арабский Валютный Фонд	Fonds Monétaire Arabe
0002 阿拉伯美元	Arabian dollar	アラブ米ドル
	арабский доллар	dollar arabe
0003 安全股票	defensive stock	防衛株
	безопасная акция	action de sécurité
0004 安全资本	security capital	安全資本
	безопасный капитал	capital de sécurité
0005 按比例承包	percentage contract	歩合請負
	пропорциональный подряд	entreprendre à pro- portion
0006 按比例分配	pro rata, pro rata all- otwent	按分割当て
	пропорциональное распределение	distribution au prorata
0007 按比例分摊	contribution prorata	按比例分担
	пропорциональное распределение	répartition au prorata
0008 按比例计算的 金额	percentage	歩合高
	сумма, рассчитанная по пропорциональ- ности	pourcentage

0009 按比例配额制度	percentage quota system пропорциональная квота-система	比例割当制度 système de quota au prorata
0010 按比例相应增减	sliding scale пропорциональное соответственное движение	スライディング・スケール croissance et réduction en proportion
0011 按比例相应增减制	sliding scale method система пропорционального соответственного движения	スライディング・スケール制 système de croissance et de réduction en proportion
0012 按比例征税	proportional taxation взимание налогов по пропорциональности	比例課税 imposition proportionnelle
0013 按比例征税法	proportional tax law порядок пропорционального обложения	比例課税法 loi d'imposition proportionnelle
0014 按比例征税税率	proportional tax rate тариф пропорционального обложения	比例課稅率 taux d'imposition proportionnelle
0015 按白银或银本位货币计价	quotations in silver вычисление цены по	銀建て cotation en argent

	серебру или по серебряной валюте	
0016 按贷款额分 类	size-of-borrower dis- tribution классификация по кредитовой сумме	貸出先規模別分 distribution par la somme de prêt
0017 按股分配	allotment of shares распределение по паю	株式割当て distribution par actions
0018 按股分配单	allotment certificate документ распреде- ления по паю	株式割当証書 certificat de distribu- tion par actions
0019 按股分配拒 絶书	letter of regret извещение об отка- зе от распределе- ния по паю	株式割当拒絶書 lettre de refus de dis- tribution par actions
0020 按股分配通 知	share allotment letter извещение о распре- делении по паю	株式割当通知 lettre de distribution par actions
0021 按股分配通 知书	share allotment letter извещение о распре- делении по паю	株式割当通知状 lettre de distribution par actions
0022 按季度支付	quarterly payment оплата по кварталам	四半期毎の支払い paiement trimestriel
0023 按件承包	unit cost contract	単価請負

	поштучный подряд	entreprendre pièce à pièce
0024 按件计酬	payment by the piece сдельщина	仕上げ高払い payer à la pièce
0025 按交易的利润分析	profit analysis by transactions анализ по торговой прибыли	取引別採算 analyse de profit à la transaction
0026 按面额偿还	redemption at par value возврат по номинальной сумме	額面償還 remboursement au pair
0027 按年偿付	annual-installment годовая выплата	年賦 paiement annuel
0028 按年付款的保险	installment insurance годовое платное страхование	年賦保險 assurance par le paiement annuel
0029 按票面额付款的增资	capital increase in the form of a paid-in capital increase through par value allocation ревалоризация имущества, выплаченная по номинальной цене	額面払込み方式の増資 capital ajouté du paiement au pair
0030 按票面价格	at par value номинальная цена	アット・パー prix au pair

0031 按票面价值	at par по номиналу	額面通り au pair
0032 按日定额储蓄	daily instalment sav- ings сбережение в виде дневного постоян- ного вклада	日掛貯金 dépôt par jour à somme fixe
0033 按日计算	payment by the day вычисление по дням	日割り勘定 calculer par jour
0034 按日计算贷款	day to day loan вычисление кредита по дням	日歩貸付け prêt à jour
0035 按日摊付的贷款	loan of money pay- able by daily install- ment развёрстка кредита по дням	日済貸し prêt sur le paiement par jour
0036 按日摊付的款额	amount of money payable by daily in- stallment развёрстка суммы по дням	日済し金 montant payé par jour
0037 按日摊付的款项	daily installment развёрстка средств по дням	日済し paiement par jour
0038 按日支付货款	daily installments	日賦

	оплата денег на покупку товаров по дням	paiement par jour
0039 按时价发行 股票	stock issue at the current price эмиссия акции по текущей цене	株式の時価発行 émission d'actions au prix courant
0040 按实际需要 进行的期 货交易	commercial forward transaction сделка на срок, вы- полненная по ре- альному требованию	実需による先物取 引 marché à terme sur demande
0041 按市场情况 变化的比 例	sliding scale пропорциональность изменения по ры- ночному положению	スライド制 en proportion de variations du marché
0042 按市价偿还	redemption at market price выплата по рыноч- ной цене	市価償還 remboursement au cours du marché
0043 按市价发行	issue at market price выпуск по рыночной цене	時価発行 émission au cours du marché
0044 按市价换算	conversion at market price перевод по рыноч- ной цене	時価転換 conversion au cours du marché

0045 按市价换算 公司债券	debenture conver- tible at market price перевод облигации компаний по рыноч- ной цене	時価轉換社債 obligation sociale convertible au cours du marché
0046 按月的期货 行市	calender month de- livery with option forword rate ежемесячная конь- юнктура на сделке на срок	歷月制先物相場 marché à terme men- suel
0047 按月付款	month installment ежемесячный взнос	月掛け paiement mensuel
0048 按月摊付款	month installment ежемесячная развёр- стка выплаты	月賦 paiement mensuel
0049 按月计算	accounting by month ежемесячное вычис- ление	月割計算 compter par mois
0050 按月征收	collection by month- ly installment ежемесячное взима- ние	月割徴收 imposition par mois
0051 暗资产	latent assets скрытое имущество	含み資産 actif latent
0052 肮脏浮动	dirty float грязное скольжение	汚い変動相場 fluctuation sale

0053 昂贵	costliness дорого	貴い cherté, haut prix
0054 昂贵的价格	fancy price дорогая цена	ファンシー・プライス prix élevé

B

0055 罢工	strike забастовка	罷業 grève
0056 白领阶层	white collar инженерно-техни- ческая страта	俸給生活者 col blanc
0057 白银市场	silver bullion market серебряный рынок	銀塊市場 marché de l'argent
0058 白银汇兑	silver exchange серебряный перевод	銀為替 change à l'argent
0059 百分比	percentage distribu- tion процентное отноше- ние	構成比 pourcentage
0060 百分率表	percentage table таблица процента	百分率表 table de pourcentage
0061 100% 预备 金	hundred percent re- serve money 100 % предвари- тельная валюта	100% 準備通貨 monnaie de réserve à cent pour cent
0062 100% 预备 制度	hundred percent re- serve system 100 % предвари- тельный режим	100% 準備制度 système de réserve à cent pour cent
0063 百万富翁	millionaire миллионер	シリオネア millionnaire

0064 拜金主义	money worship поклонение золо- тому тельцу	拜金主義 culte monétaire
0065 摆动结算	swing account расчёт колебания	スイング・アカウ ント règlement balançant
0066 办理国债手 续费	commission for gov- ernment bond busi- ness комиссия за оформ- ление государствен- ного займа	國際取扱扱手数料 commission sur des dettes nationales
0067 办理转帐结 算业务	transfer account tran- saction операция по оформ- лению жиро́ра счётов	振替勘定取引 affaires de règlement par virement
0068 办事处	office контора	事務所 agence
0069 办事处费用	office expenses расходы конторы	事務所経費 frais d'administra- tion
0070 办事机构	business system органы конторы	事務機構 service des affaires
0071 办事员	clerk клерк	事務員 employé de bureau
0072 半成品的滚 入額	inventory of work in process at the begin-	仕掛品繰越高